



La mort de Sisara

Séduire pour tuer

Sous la tente de Yael

Le meurtre de Sisara par Yael est enrobé de mystère. Si nous ne connaissons pas les véritables motivations de Yael, le récit nous laisse deviner comment elle endormit sa prudence.

שופטים ד

יז וְסִיסְרָא נָס בְּרַגְלָיו אֶל-אֹהֶל יַעֲלֵ אֵשֶׁת חֲבֵר הַקִּינִי כִּי שָׁלוֹם בֵּין יָבִין מֶלֶךְ-חֲצוֹר וּבֵין בֵּית חֲבֵר הַקִּינִי. יח וַתֵּצֵא יַעֲלֵ לַקְּרֹאת סִיסְרָא וַתֹּאמֶר אֵלָיו סוּרָה אֲדֹנָי סוּרָה אֵלַי אֶל-תִּירָא וַיִּסַּר אֵלֶיהָ הָאֹהֶל וַתִּכְסְהוּ בְשִׁמְיָהּ. יט וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הַשְׂקִינִי-נָא מְעַט-מִיָּם כִּי צָמֵאתִי וַתִּפְתַּח אֶת-נְאוֹד הַחֵלֶב וַתִּשְׁקֶהוּ וַתִּכְסְהוּ. כ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עֲמֵד פְּתַח הָאֹהֶל וְהִיא אִם-אִישׁ יָבֵא וּשְׂאֵלָךְ וְאָמַר הִישָׁפָה אִישׁ וְאָמַרְתְּ אֵין. כא וַתִּקַּח יַעֲלֵ אֵשֶׁת-חֲבֵר אֶת-יֵתֵד הָאֹהֶל וַתִּשֶׂם אֶת-הַמַּקְבֵּת בְּיָדָהּ וַתְּבוֹא אֵלָיו בְּלֵאט וַתִּתְקַע אֶת-הַיֵּתֵד בְּרִקְתּוֹ וַתִּצָּנַח בְּאָרֶץ וְהוּא-נֹרֵדִים וַיַּעַף וַיָּמָת. כב וְהִנֵּה בָרַק רֹדֵף אֶת-סִיסְרָא וַתֵּצֵא יַעֲלֵ לַקְּרֹאתוֹ וַתֹּאמֶר לוֹ לָךְ וְאַרְאֶנְךָ אֶת-הָאִישׁ אֲשֶׁר-אַתָּה מִבְּקֵשׁ וַיָּבֵא אֵלֶיהָ וְהִנֵּה סִיסְרָא נָפַל מֵת וְהַיֵּתֵד בְּרִקְתּוֹ

Juges Chap. 4

17 Cependant Sisara fuyait à pied vers la tente de Jaël, femme de Héber le Kénéen; car il y avait paix entre Jabin, roi de Haçor, et la famille de Héber le Kénéen. 18 Jaël sortit à la rencontre de Sisara et lui dit: "Entre, seigneur, entre chez moi, ne crains rien!" Il la suivit dans la tente, et elle le cacha sous une couverture. 19 Il lui dit: "Donne-moi, je te prie, un peu d'eau à boire, j'ai soif!" Et elle ouvrit l'outre au lait, lui donna à boire et le recouvrit. 20 Il lui dit: "Tiens-toi à l'entrée de la tente, et si l'on vient te demander: Y a-t-il quelqu'un ici? tu répondras: Non. 21 Or Jaël, femme de Héber, prit une cheville de la tente, se saisit d'un marteau, se glissa près de lui sans bruit et enfonça dans sa tempe la cheville, qui resta fichée en terre; lui, fatigué, s'était endormi; il mourut. 22 Cependant Barak vint, poursuivant Sisara; Jaël s'avança à sa rencontre et lui dit: "Viens, je vais te faire voir l'homme que tu cherches." Il la suivit et vit Sisara étendu mort, la tempe traversée par la cheville.

תלמוד בבלי מסכת נזיר דף כג עמוד ב

אמר ר"נ בר יצחק: גדולה עבירה לשמה ממצוה שלא לשמה. א"ר יוחנן: שבע בעילות בעל אותו רשע באותה שעה, שנאמר: +שופטים ה+ בין רגליה כרע נפל שכב וגו'.

Talmud de Babylone Nazir 23b

Rav Nahman Bar Itshak dit: plus grande est la transgression au nom du ciel que l'exécution du commandement qui n'est pas au nom du ciel. Rabbi Yohanan dit: Sissera le méchant eut sept coïts avec Yael à ce moment-là, comme il est dit : "entre ses jambes il se plia, tomba, se coucha."

שופטים ה

כד תברך מנשים יעל אשת חבר הקיני מנשים באהל תברך.
 כה מים שאל חלב נתנה בספל אדירים הקריבה חמאה.
 כו ידה ליתד תשלחנה וימינה להלמות עמלים והלמה סיסרא מחקה ראשו ומחצה
 וחקלה רקתו.
 כז בין רגליה כרע נפל באשר כרע שם נפל שדוד.

Juges chap. 5

24 Bénie soit, entre les femmes, Jaël, l'épouse du Kénéen Héber; entre les femmes, sous la tente, soit-elle bénie! 25 Il demandait de l'eau, elle lui offre du lait; dans un vase précieux elle apporte de la crème. 26 De sa main elle saisit une cheville, de sa droite le marteau du manoeuvre; puis elle frappe Sisara, lui fracasse la tête, lui fend, lui transperce la tempe. 27 A ses pieds il se tord, il s'affaisse, il succombe; à ses pieds il se tord, il rampe, se débat encore et gît sur place, inanimé...

Traduction de Chouraqui :

24. Sois bénie plus que les femmes, la'él,
 la femme de Hèbèr le Qéini;
 plus que les femmes dans la tente, sois bénie !
 25. Il demande de l'eau, elle lui donne du lait.
 Dans le bol des majestueux, elle lui présente le babeurre.
 26. Elle lance sa main sur le piquet,
 sa droite au martèlement des trimards,
 et elle martèle Sissera, elle lui fracture la tête;
 elle le mutile, elle lui troue la tempe.
 27. Entre ses jambes, il ploie, il tombe, se couche.
 Entre ses jambes, il ploie, il tombe,
 et là où il ploie, là il tombe, razzié !